

WORLD PREMIERE BILINGUAL AUDIO PLAY

ROMEO Y JULIETA

CO-PRESENTED BY THE PUBLIC THEATER AND WNYC STUDIOS

PUBLIC + WNYC STUDIOS

SINOPSIS / SYNOPSIS

ACTO I / ACT I

“UN PLEITO ANTIGUO” / “AN ANCIENT GRUDGE”

Escena 1

Un domingo de verano, por la mañana, el odio entre dos familias vuelve a estallar en Verona. La riña arrastra a siervos y señores; entre ellos, los jóvenes Benvolio Montesco y Tybalt Capuleto. El Príncipe detiene el pleito sangriento y conmina a la señora Capuleto y el señor Montesco, cabezas de las familias, a preservar el orden. Tras despejarse las calles, Montesco y su esposa preguntan por su hijo Romeo, que no ha participado en la reyerta. Benvolio reconoce a su primo a lo lejos y, al quedarse a solas, Romeo le revela su imposible amor por la bella Rosalina.

Scene 1

It's summer, and on a Sunday morning, the hatred between two families explodes in Verona yet again. The dispute sweeps along servants and gentlemen; among those, the young Benvolio Montague and Tybalt Capulet. The Prince stops the bloody argument and asks Lady Capulet and Lord Montague, the heads of the families, to preserve order. As the streets disperse, Montague and his wife ask for their son, Romeo, who had not participated in the clash. Benvolio recognizes his cousin from afar, and, once left alone, Romeo reveals his impossible love for the lovely Rosaline.

“CORTÉJELA, BUEN PARIS” / “COURT HER, GENTLE PARIS”

Escena 2

El Conde Paris ha pedido la mano de Julieta, hija de la señora Capuleto, quien le responde que aún es joven para casarse, pero lo invita a cortejarla en la fiesta que dará esa noche en casa. Benvolio y Romeo se enteran de la fiesta por azar y deciden colarse. Benvolio apuesta que allí Romeo se olvidará de Rosalina, mas éste jura que eso jamás habrá de ser.

Scene 2

Count Paris has asks Lady Capulet for Juliet's hand in marriage. Lady Capulet responds that her daughter is still too young to marry, but invites him to court her at the feast she is hosting that night at home. Benvolio and Romeo happen to find out about this feast by chance and decide to sneak in. Benvolio bets that Romeo will forget about Rosaline, yet Romeo insists that no such thing could ever happen.

“UN HONOR CON EL QUE NI SIQUIERA SUEÑO” / “AN HONOR THAT I DREAM NOT OF”

Escena 3

La señora Capuleto quiere saber qué piensa su hija acerca de casarse. Julieta responde al llamado de su Nana, quien entre bromas revela que, en breve, la joven cumplirá catorce años. Julieta le responde ambiguamente a su madre, quien insiste, con la Nana, en que Paris es ideal.

Scene 3

Lady Capulet wishes to know what her daughter thinks about getting married. Juliet responds to the call from her Nurse, who briefly, between laughs, reveals that the young lady will turn fourteen. Juliet vaguely responds to her mother, who insists alongside the Nurse that Paris is ideal.

ACTO 2 / ACT 2

“UN INFORTUNIO OCULTO EN LAS ESTRELLAS” / “A CONSEQUENCE HANGING IN THE STARS”

Escena 4

Benvolio, Mercucio y otros jóvenes alegres se dirigen junto con el pesaroso Romeo a la fiesta de Capuleto. Tras una larga fantasía de Mercucio sobre la Reina Mab, causa de sueños y pesadillas, Romeo presiente que esa noche tendrá principio un derrotero fatal.

Scene 4

Benvolio, Mercutio, and other joyful young men travel together with the sorrowful Romeo to Capulet's feast. After a long fantasy from Mercutio about Queen Mab, the cause of dreams and nightmares, Romeo suspects that this night will be the beginning of a fatal path.

“QUE DEBA YO DE AMAR A UN ENEMIGO” / “THAT I MUST LOVE A LOATHED ENEMY”

Escena 5

En la fiesta, Tybalt reconoce a Romeo y estalla en ira. Su tía, la señora Capuleto, le ordena refrenarse. Empero, Tybalt jura vengar la afrenta. Romeo ve a Julieta y queda deslumbrado. Se acerca a ella, toca su mano y le pide un beso mediante un enredado juego de palabras. Julieta, superándolo en el mismo juego, le enseña que es mejor pedir un beso con sinceridad. Romeo se corrige y Julieta concede. La Nana interrumpe a los recién enamorados para que Julieta vaya con su madre. Romeo se percata de que su amada pertenece a la familia rival y deja la fiesta. Por la Nana, Julieta se entera de que su amor también es su enemigo.

Scene 5

At the feast, Romeo is recognized by Tybalt, who bursts in rage. His aunt, Lady Capulet, orders him to restrain himself. Nevertheless, Tybalt pledges to avenge this offense. Romeo sees Juliet and is left amazed. He approaches her, takes her hand, and asks for a kiss amidst a tangled play on words. Juliet, who surpasses him at this game, teaches him that it's best to ask for a kiss with sincerity. Romeo corrects himself and Juliet accepts. The Nurse interrupts the lovers so that Juliet goes to her mother. Romeo realizes that his beloved belongs to the rival family and leaves the feast. Through the Nurse, Juliet learns that her love is also her enemy.

“UN TIPO QUE PREFIERE ESTAR PERDIDO” / “SOMEONE WHO PREFERS NOT TO BE FOUND”

Escena 1

Mercucio y Benvolio buscan a Romeo, que se ha escondido en la enramada de Capuleto. Luego de invocar a Romeo inútilmente, con sorna aguda y obscena, Mercucio y Benvolio se retiran.

Scene 1

Mercutio and Benvolio seek out Romeo, who has hidden himself in Capulet's garden. After pleading to Romeo in vain, in piercing and obscene sarcasm, Mercutio and Benvolio leave.

“EL PACTO DE ESTA NOCHE” / “OUR CONTRACT TONIGHT”

Escena 2

Romeo, que los ha oído, ve a Julieta aparecer en el balcón, como la luz del sol en el oriente. Después de oírla declarar su amor por él en un apasionado alegato contra los nombres que los quieren enemigos, Romeo se descubre. Julieta, que creía hablar a solas, le reclama que oyera sus secretos, mas le confirma que lo ama y lo insta a que, si la quiere, le dé noticia del lugar y hora en que habrán de casarse. Romeo jura hacerlo al día siguiente. En la madrugada, después de largas muestras de amor, entre intromisiones de la Nana, los ahora prometidos se despiden.

Scene 2

Romeo, who has heard Benvolio and Mercutio, now sees Juliet appear at her balcony, as radiant as the sun on the eastern horizon. After hearing her declare her love for him in a passionate plea against the names of those who wish them to be enemies, Romeo reveals himself. Juliet, believing she is speaking to herself, protests that he has been hearing her secrets, but confirms that she loves him and urges him, if he loves her, to give her notice of the time and the place at which they are to be wed. Romeo promises to do just that the following day. At dawn, after expressing their love and in between interruptions by the Nurse, the two, now betrothed, bid farewell.

“¡DIOS PERDONE LOS PECADOS!” / “LORD FORGIVE THEIR SINS!”

Escena 3

Ese mismo lunes, Fray Lorenzo, confesor de Romeo, reflexiona temprano en su huerto. Romeo lo interrumpe y el Fraile adivina que no ha dormido. Romeo le revela que estuvo en la fiesta, que Julieta y él se aman, y le pide que los case esa misma tarde. Al principio el Fraile duda de la sinceridad de ese amor, mas luego accede, con la esperanza de que la unión acabe con el odio.

Scene 3

That same Monday, Friar Lawrence, Romeo's confidant, reflects in the early morning at his garden. Romeo interrupts him and the Friar discerns that he hasn't slept. Romeo reveals he attended the feast, that he and Juliet are in love, and requests that he marry them that very afternoon. Initially, the Friar doubts the sincerity of this love, but ultimately concedes with the hope that this union ends all hatred.

“HOY EN LA TARDE” / “THIS AFTERNOON”

Escena 4

Al mediodía, Romeo se une a Benvolio y Mercucio en la plaza de Verona. Llega la Nana y pide hablar con Romeo, para tener noticias de la boda. Antes de irse, el siempre pícaro Mercucio importuna a la Nana. Ella se queja amargamente; luego, Romeo le indica que, a fin de celebrar la boda, Julieta debe ir esa tarde al claustro del Fraile con la excusa de confesarse.

Scene 4

At midday, Romeo joins Benvolio and Mercutio at the plaza in Verona. The Nurse arrives and asks to speak with Romeo, to get information about the wedding. Before she leaves, the ever-cunning Mercutio pesters the Nurse. She complains bitterly; later, Romeo indicates that in order to celebrate the wedding, Juliet must go to the Friar's cell under the pretense of a confession.

“¿QUÉ TE DIJO MI AMOR?” / “WHAT SAYS MY LOVE?”

Escena 5

En casa, Julieta aguarda impaciente a la Nana. Cuando vuelve, la Nana demora las nuevas con un pretexto u otro hasta que Julieta exige saber qué ha dicho su prometido. La Nana le transmite el plan y Julieta se apresta, dichosa.

Scene 5

At home, Juliet impatiently awaits the return of the Nurse. Once she comes back, the Nurse delays the news with silly excuses until Juliet demands to know what her betrothed has said. The Nurse relays the plan and Juliet happily prepares.

“ASÍ EL AMOR PERDURA” / “LONG LOVE DOTH SO”

Escena 6

El Fraile aconseja a Romeo sobre la prudencia en el amor mientras esperan a Julieta en el claustro. La boda se realiza en secreto luego de que los enamorados intercambien votos.

Scene 6

The Friar advises Romeo about the prudence of love while they wait for Juliet in his cell. The wedding is realized as the lovers exchange vows in secret.

ACTO 3 / ACT 3

“¡MALDITAS SEAN SUS FAMILIAS!” / “A PLAGUE ON BOTH YOUR HOUSES!”

Escena 1

Más tarde ese lunes, con el bochorno del verano, Benvolio y Mercucio bromean en la plaza. Tybalt pregunta por Romeo, causando el enojo de Mercucio. Romeo llega. Tybalt lo insulta y lo desafía. Romeo intenta aplacarlo, pero Mercucio, molesto por su deseo de paz, reta a Tybalt. Tybalt hiere a Mercucio por debajo del brazo de Romeo, que buscaba separarlos. Antes de morir, Mercucio maldice a las familias. Romeo arde en ira y le devuelve el insulto a Tybalt. Tras matarlo en lid, Romeo huye. El Príncipe, pariente de Mercucio, recibe una explicación, y aunque la señora Capuleto exige la sangre de Romeo por la de Tybalt, sólo lo exilia de Verona.

Scene 1

Later that Monday, with the scorching heat of summer, Benvolio and Mercutio joke in the plaza. Tybalt asks for Romeo, inciting Mercutio's anger. Romeo arrives. Tybalt insults him and challenges him. Romeo attempts to appease him, but Mercutio, irritated by his desire for peace, challenges Tybalt. Tybalt injures Mercutio from below Romeo's arm, in his attempt to separate them. Before dying, Mercutio curses both their families. Romeo, bubbling in anger, returns the insult to Tybalt. After killing him in battle, Romeo flees. The Prince, a relative of Mercutio's, receives an explanation, and although Lady Capulet demands Romeo's blood in exchange for Tybalt's, he only exiles him from Verona.

“UNA FRASE PEOR QUE LA MUERTE” / “A WORD WORSE THAN DEATH”

Escena 2

Julieta, ajena a la catástrofe, ansía que la noche caiga, a fin de consumar su amor. La Nana le trae las nuevas de la muerte de Tybalt y el exilio de Romeo. Julieta las cree anuncios fatales e imagina su propio fin. La Nana le promete ir por Romeo a la celda del Fraile.

Scene 2

Juliet, unaware of the catastrophe, is eager for nightfall and ready to consummate her love. The Nurse brings the news of Tybalt's death and of Romeo's exile. Juliet believes them to be fatal warnings and imagines her own end. The Nurse promises to go after Romeo at the Friar's cell.

“COMO SI MI NOMBRE LA HUBIERA MATADO” / “AS IF MY NAME DID MURDER HER”

Escena 3

Oculto en el claustro, Romeo prefiere la muerte al destierro. Fray Lorenzo trata de disuadirlo. La Nana llega para informarles que Julieta también está desesperada. Romeo intenta herirse; el Fraile lo evita, lo reprende y le plantea que debe ir con Julieta, consumar su amor y luego refugiarse en Mantua, para que, tras un tiempo, las familias sepan de su unión y se reconcilien. La Nana sale a aprestar a Julieta y Romeo se despide del Fraile, esperanzado.

Scene 3

Hidden at the Friar's cell, Romeo prefers death over exile. Friar Lawrence attempts to dissuade him. The Nurse arrives to inform them that Juliet is also desperate. Romeo attempts to harm himself; the Friar stops him and reprimands him. He proposes that Romeo go to Juliet, consummate their love, seek refuge in Mantua, so that, with time, the families can learn of their union and reconcile. The Nurse leaves to prepare with Juliet, and Romeo, encouraged, bids farewell to the Friar.

“¿QUÉ LE PARECE EL JUEVES?” / “BUT WHAT SAY YOU TO THURSDAY?”

Escena 4

La señora Capuleto le indica al Conde Paris que esa noche no es propicia para hablar con Julieta sobre una posible boda. Paris coincide; sin embargo, antes de que parta, la señora Capuleto le ofrece la mano de su hija. La boda será el jueves siguiente.

Scene 4

Lady Capulet indicates to Count Paris that it is not the right night to speak to Juliet about a potential wedding. Paris agrees; nevertheless, before he leaves, Lady Capulet offers him her daughter's hand in marriage. The wedding will take place the following Thursday.

“EL PESAR SE BEBE NUESTRA SANGRE” / “DRY SORROW DRINKS OUR BLOOD”

Escena 5

El martes, de madrugada, Romeo y Julieta despiertan con las aves. Julieta demora la partida de Romeo, aduciendo que canta el ruiseñor. Romeo sabe que es la alondra, heraldo del alba, pero acepta quedarse y morir si Julieta lo desea. Julieta lo apura. Dicen adiós con tristeza, mas con promesas de reunirse. La Nana avisa que llega la señora Capuleto. Tras oír las amenazas de su madre contra Romeo por matar a Tybalt, Julieta rechaza firmemente la boda con Paris. La señora Capuleto monta en ira y, antes de salir, la ofende y la maldice sin freno, amenazando con desconocerla si insiste en no casarse. Julieta busca consuelo con la Nana, pero ésta concuerda de nuevo con su madre. Julieta le dice que irá con el Fraile, para arrepentirse. La Nana afirma que eso es lo mejor y sale. A solas, Julieta la maldice y expone su determinación de morir antes que violar sus votos, si Fray Lorenzo no le da una solución.

Scene 5

On Tuesday, early in the morning, Romeo and Juliet awaken with the birds. Juliet delays Romeo's departure, claiming that it was the nightingale that sung. Romeo knows that it was the lark, the herald of the morn, but he agrees to stay and die if Juliet so desires. Juliet hurries him. They say goodbye in sadness, with promises to reunite. The Nurse warns that Lady Capulet is coming to her chamber. After listening to the threats against Romeo for killing Tybalt, Juliet firmly rejects being wed to Paris. Lady Capulet charges with rage and before leaving, she offends and curses Juliet without restraint, threatening to cast her aside if she insists on not marrying Paris. Juliet seeks comfort with the Nurse, but she is in agreement with her mother. Juliet tells her that she will go to the Friar to seek repentance. The Nurse agrees that this is for the best and leaves. Once alone, Juliet curses her and reveals her determination to die before violating her vows if Friar Lawrence doesn't give her a solution.

ACTO 4 / ACT 4

“SI TIENES EL VALOR, YO TE DARÉ EL REMEDIO” / “IF THOU DAREST, I'LL GIVE THEE REMEDY”

Escena 1

En el claustro, Paris y Fray Lorenzo hablan de la boda. El Fraile la cree apresurada. Paris aduce que la señora Capuleto quiere evitar el dolor de Julieta. Ella llega y, tras una tensa conversación con Paris, le pide audiencia al Fraile. El Conde besa a quien cree su prometida y parte. Julieta le advierte al Fraile que prefiere morir a casarse con Paris. Fray Lorenzo le propone que la noche anterior a la boda beba una pócima que la hará dormir cuarenta y dos horas, aparentando su muerte. El Fraile promete ir a la cripta con Romeo, cuando despierte. Julieta acepta sin temor.

Scene 1 At the Friar's cell, Paris and Friar Lawrence speak of the wedding. The Friar believes it to be rushed. Paris claims that Lady Capulet wishes to avoid Juliet's sorrow. Juliet arrives and, after a conversation with Paris, she seeks an audience with the Friar. The Count kisses whom he believes is his betrothed and departs. Juliet warns the Friar that she would rather die than to marry Paris. Friar Lawrence suggests that the night before the wedding, she drink a potion that will make her sleep forty-two hours, thus feigning her death. The Friar promises to go to the crypt with Romeo when she awakens. Juliet accepts without fear.

"HAY QUE ATAR ESTE NUDO" / "LET'S HAVE THIS KNOT KNIT UP"

Escena 2 La Nana le informa a la señora Capuleto que Julieta fue a confesarse con el Fraile. Julieta regresa a decir que está arrepentida y jura obediencia. La señora Capuleto adelanta la boda para el miércoles por la mañana.

Scene 2 The Nurse informs Lady Capulet that Juliet went for a confession with the Friar. Juliet returns and says she feels remorse and swears obedience. Lady Capulet moves forward with the wedding for Wednesday in the morning.

"MI ESCENA TRISTE" / "MY DISMAL SCENE"

Escena 3 Julieta despide a la Nana y a su madre de su habitación, aprestándose a beber la pócima. Antes de hacerlo, la asaltan dudas y visiones horribles de la tumba. Al fin, brinda por su amor.

Scene 3 Juliet dismisses the Nurse and her mother from her chamber, preparing to drink the potion. Before doing so, she's confronted with doubts and horrible visions of the grave. In the end, she drinks for her love.

"¡ES EL DÍA DE LA BODA!" / "IT'S THE DAY OF THE WEDDING!"

Escena 4 La señora Capuleto alerta a todos en casa porque ya es miércoles por la mañana: día de la boda. Lady Capulet alerts everyone at home that it is now Wednesday morning: the day of the wedding.

"DESFLORADA POR LA MUERTE" / "DEFLOWERED BY DEATH"

Escena 5 Al tratar de despertar a Julieta, la Nana cree que ha muerto y lo anuncia. La señora Capuleto, la Nana y Paris se lamentan. Fray Lorenzo los amonesta y pide que lleven el cuerpo a la cripta.

Scene 5 While attempting to awaken Juliet, the Nurse believes her to have died and announces so. Lady Capulet, the Nurse, and Paris mourn. Friar Lawrence reprimands them and asks for her body to be taken to the crypt.

ACTO 5 / ACT 5

"ESTRELLAS, ¡ROMEO LAS DESAFÍA!" / "STARS, ROMEO DENIES YOU!"

Escena 1 En Mantua, Romeo, con ánimo alegre, cuenta un raro sueño en el que Julieta lo hallaba muerto. Baltasar, su paje, llega con nuevas sobre la muerte de Julieta. Después de confirmar que no hay cartas del Fraile, Romeo decide ir a Verona sin tardar, desafiando a las estrellas. Antes de partir, piensa cómo darse muerte en la tumba de su amor y obtiene veneno de un boticario pobre.

Scene 1 In Mantua, Romeo, in bright spirits, tells of a strange dream where Juliet finds him dead. Balthasar, his page, arrives with news of Juliet's death. After confirming there's no letter from the Friar, Romeo decides to return to Verona in haste, defying the stars. Before departure, he thinks on how to bring about his death at the tomb of his love and obtains poison from a poor apothecary.

"MI VIAJE A MANTUA SE TRUNCÓ" / "MY SPEED TO MANTUA THERE WAS STAYED"

Escena 2 Fray Lorenzo se entera de que Sor Juana, a quien le encargó notificar a Romeo sobre sus planes, no ha podido hacerlo, pues debió quedarse en Verona por una cuarentena. Fray Lorenzo decide ir a la cripta, a esperar que Julieta despierte, para llevársela y luego unirlos con Romeo.

Scene 2

Friar Lawrence discovers that Sister Joan, whom he requested to notify Romeo of his plans, has not been successful, as she needed to stay in Verona due to a quarantine. Friar Lawrence decides to go to the crypt, wait for Juliet to awaken, and take her to unite her with Romeo.

“TUS LABIOS SIGUEN TIBIOS” / “THY LIPS ARE WARM”**Escena 3**

Es viernes, de madrugada, poco antes de que Julieta despierte. Paris y su paje llegan a la cripta de los Capuleto, para rendirle tributo. Paris ve llegar a Romeo y Baltasar, y se oculta. Romeo despidió a su paje y abre la entrada del sepulcro. El Conde intenta arrestar a Romeo, quien le ruega marcharse. Luchan. Romeo mata a Paris y deposita su cadáver a los pies de Julieta. Romeo ve a su amada, aún luminosa; le habla y la abraza, antes de ingerir el veneno y morir con un beso. El Fraile encuentra a Baltasar afuera de la cripta y entra. Sus temores se confirman al hallar muertos a Paris y a Romeo. Julieta despierta y pregunta por su amor. El Fraile le dice que ha muerto y ofrece llevarla a un convento. Julieta se niega y despidió al Fraile, quien huye despavorido al oír el ruido de la guardia. Julieta intenta matarse con el veneno de Romeo, pero no queda nada en el frasco. Supone que habrá algo en los labios de su amado y lo besa, mas lo que encuentra es el calor que conoce bien y aún no lo abandona. Urgida por el ruido, toma el puñal de Romeo y se da muerte a su lado. La guardia arriba y el Príncipe pronto aparece. A él se unen la señora Capuleto y el señor Montesco, quienes contemplan con horror la escena fatal. El Fraile, arrestado, explica lo que sucedió. La señora Capuleto y el señor Montesco se prometen honrar a las jóvenes víctimas de su rencor. El Príncipe pronuncia la última oración. Todos han sido castigados; hoy el sol ocultará su rostro, dolido por la historia de Julieta y su Romeo.

Scene 3

It's Friday, early in the morning, slightly before Juliet awakens. Paris and his page arrive at the crypt of the Capulets to pay tribute. Paris sees Romeo and Balthasar arrive and hides. Romeo dismisses his page and opens the entrance into the grave. The Count attempts to arrest Romeo, who pleads for him to leave. They fight. Romeo kills Paris and leaves his corpse at the feet of Juliet. Romeo sees his beloved, still radiant; he speaks to her and embraces her, before consuming the poison and dying with a kiss. The Friar finds Balthasar outside the crypt and enters. His fears are confirmed at finding the dead Paris and Romeo. Juliet awakens and asks for her love. The Friar tells her he has died and offers to take her to a convent. Juliet refuses and dismisses the Friar, who flees terrified at the sound of the guard. Juliet tries to kill herself with the same poison as Romeo, but there is nothing left. She imagines there will be something left on the lips of her beloved and kisses him, but what she finds is his warmth that she knows well, which has not abandoned him just yet. In haste as she hears the noise, she takes Romeo's dagger and dies at his side. The guard and the Prince soon arrive. Soon to join them is Lady Capulet and Lord Montague, who contemplate in horror at the fatal scene. The Friar, having been arrested, explains what has occurred. Lady Capulet and Lord Montague promise to honor the young victims of their resentment. The Prince announces his last decree. All have been punished; today the sun will hide its face in shame, hurt by the story of Juliet and her Romeo.